

MILAN ADAMOVIĆ

(Göttingen)

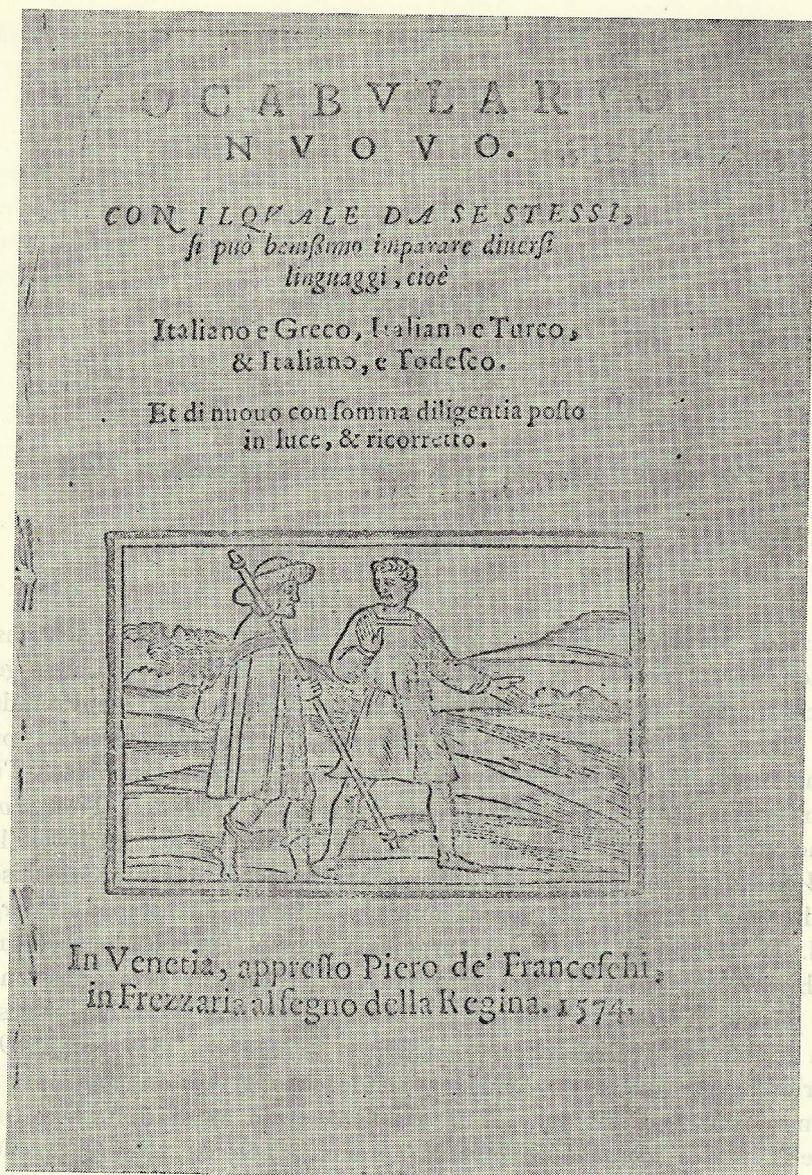
***Vocabulario nuovo* mit seinem türkischen Teil**

Die ersten Sprachbücher, die aus den venezianischen Druckereien ans Tageslicht kamen, waren verständlicherweise dem Italienischen und dem Latein gewidmet. Allmählich weiteten sich aber die Interessen der Verleger auf die Fremdsprachen aus, vor allem auf diejenigen, die für den handeltreibenden Seestaats praktische Bedeutung besaßen. Zu solchen Sprachen zählte auch das Osmanisch-Türkische. Einer der ersten Drucke mit türkischem Sprachstoff trug den Titel *Vocabulario nuovo* und auf ihn möchten wir nun die Aufmerksamkeit der Fachwelt lenken.

Das *Vocabulario* ist an sich ein italienischer Sprachführer für Griechisch, Türkisch und Deutsch, in dem alle Sprachen mit lateinischen Buchstaben niedergeschrieben sind. Es zerfällt in drei ungefähr gleich grosse Teile (italienisch-griechisch, italienisch-türkisch, italienisch-deutsch) und bietet für die drei erfassten Fremdsprachen je eine Wörterliste und ein paar Gespräche. Das Werk hat insgesamt fünf Auflagen erlebt, von denen vier aus den Jahren 1574, 1580, 1587 und 1599 erhalten sind. Verlorengegangen ist dagegen der Erstdruck, den wir anhand eines datierten Vorkommens im Text ins Jahr 1567 glauben setzen zu dürfen. Der italienisch-deutsche Teil des *Vocabulario* enthält nämlich einen zu Übungszwecken angefertigten Briefwechsel zwischen Vater und Sohn, in dem der Sohn seinen Brief mit den Worten „Von Venedig, den ersten des monats Nooembris im 1567 Iar“ abschliesst. Dieses Jahr ist zugleich als ungefähre Entstehungszeit des Werkes anzusehen.

Das *Vocabulario* ist ein anonymes Werk. An seiner Erstellung haben sich vermutlich mehrere Personen aus dem Kreis der venezianischen Geschäftsleute beteiligt.

Vom heutigen Standpunkt aus kommt dem türkischen Teil des *Vocabulario* zweierlei Bedeutung zu. In ihm sehen wir einerseits einen der ersten Versuche auf dem Gebiet der türkeitürkischen Lexikographie in Europa, zum anderen eine frühe



Titelseite der Auflage 1574

Quelle vulgärtürkischen Belegmaterials in lateinischer Schrift, bestehend aus beinahe 300 Einzelwörtern und 80 Sätzen. Zu beantworten bleibt allerdings die Frage, aus welchem Gebiet des Osmanischen Reiches dieses Belegmaterial stammt. Bei seiner Durchsicht stösst man zwar auf einige Besonderheiten, die vor allem im Balkanraum zu Hause sind (Vokalübergänge $\ddot{o} > \ddot{u}$ und $\ddot{u} > \ddot{e}$, Palatalisierung $k > k'$), auf der anderen Seite spricht das Vorkommen von η und γ gegen die balkanosmanische Herkunft. Es wäre daher wohl denkbar, dass unser *Vocabulario*

eine Übergangsmundart zwischen dem Konstantinopoler Idiom und den eigentlichen balkanosmanischen Dialekten repräsentiert. Mundarten dieses Typs finden sich in ausreichender Zahl auf dem Ostbalkan.

Text des türkischen Teils

Nach der Auflage 1574 umfasst das *Vocabulario* im ganzen etwa 23 Folien Kl.-8° mit einem Schriftspiegel 130×75 mm. Jede Seite ist zweiseitig, jede Spalte hat durchschnittlich 33 Zeilen. Statt der Paginierung steht Foliozählung mit Kustoden. Der türkische Teil nimmt die Folien A6^v — B3^v ein und sieht nach derselben Auflage wie folgt aus:

A6^v

ITALIANO

Città.
Venetia.
Villa.
Costantinopuli.
Il Cayro.
Aleffandria.
Castel nuovo.
Sio.
Negroponte.

TVRCO

Ssar.
Venettich.
Chioi.
Iftanbol.
Mifir.
Scinderia.
Giegni ifar¹.
Sachis.
Egripos.

A7^r

Santa Maura.
Rodi.
Alzante.
Italia.
Alemagna.
Gretia.
Iddio fia rintiatato.
Bon giorno compagno.
Bon giorno, bon anno.
E questa la vera strada per andar al
castello.
Si egliè la bona strada.
Quanti miglia vi fono.

Agiamaura.
Rodos.
Zachlis.
Frenciftan.
Alaman.
Vrumlar.
Alai fucieur.
Samalechiem.
Gioldas.
Bumidur douri gioli, ifara gittmeen.
Egier ei giolffe.
Chaze² mil midur.

¹ Text *Gregni ifar*.

² Text *Chare*.

Sette miglia.
 Messer hofte, mi volete alloggiar
 questa notte.
 Si che ve alloggiarò.
 Venite dentro.
 Di qual loco venite.
 Da Venetia.
 Io voria difinare.
 Hauete del pane.
 Ge ne ho.
 Non ge n'ho.
 Porteme.
 Pane.
 Vino.
 Formaggio.
 Carne.
 Sale.
 Rofto.
 Aleffo.
 Galina.

Polastro.
 Colombo.
 Ocha.
 Anetra.
 Pesce.
 Acqua.
 Oua.
 E cotto il mangiare.
 Egli è cotto.
 Parecchia la tauola.
 Adeffo, adeffo.
 Affentatiue, a baffo.
 Che volete vi porti.

Giedi mil.
 Ofendi mechangi, bize cabul edermin³
 fin³ bugicze.
 Cabul ederom.
 Gelizeri.
 Nereden gelorfen.
 Venedichten.
 Iemechicin⁴.
 Hechmech uarmi⁵.
 Vahar.
 Iochtur.
 Gether.
 Hechmech.
 Sarap.
 Peinir.
 Eth.⁶
 Thus.
 Chiebas.⁷
 Ihagni.
 Tauch.

A7^v

Pilix.
 Giuverzin.
 Chas.
 Vrdech.
 Baluch.
 Shu.
 Iumurtha.
 Iemech piftimi.
 Pifti.⁸
 Sofra dufetta.
 Sindi, findi.
 Othora affa.
 Negetherim.⁹

³ Text *cabule dermi*fin.

⁴ Text *Lemechicim*.

⁵ Text *Hech mechuarmi*.

⁶ Text *Hth*.

⁷ Text *Chiebas*.

⁸ Text *Piftimi*.

⁹ Text *Neget, herin*.

De quello hauete.
 Sia laudato Iddio.
 Io voglio.
 Andar a dormire.
 In alto.
 Al baffo.
 Fame lume.
 Infegnami il neccessario.
 Egliè a man dritta.
 A man stanca.
 Portami per scriuere.
 Vna littera.
 Portaremo adeffo.
 Fantefca, va & acconcia il letto.
 Egliè fatto.
 Buona notte.
 Buon anno.
 Orfu leuate.
 Meffer hofte.

Quanto vi fon debitore.
 Sedeci afpri.
 Egliè troppo.
 Bafta de dodeci.
 Orfu numerate dinari.
 Parechiami il cauallo, che io voglio
 caualcare.
 Egliè apparecchiato.
 Tiemmi la ftaffa.
 Me raccomando.
 Andate con Dio.
 O mercante.

Neuarfe, getter.
 Ellamdu lila, fucchiur.
 Varahim.
 Iathaim affa.
 Iochari.
 Affaida.
 Gether mom.¹⁰
 Ogretta apane.
 Sagcolda.
 Solona.
 Iafma gieter.
 Bir mechtup.¹¹
 Getherim,¹² findi.
 Allaiech, dufeti vera dufiegi.
 Iaptum.
 Heydergheze.
 Alecomefalum.¹³
 Chalcha iochari.
 Mehanazi.¹⁴

A8^r

Chazia vuarbonda.
 Hon olthi¹⁵ achaza.
 Zoch.
 Onhichi achaza gieter.
 Chalcha vera achza.
 At aderla, zira binme ifterum.¹⁶
 Ste azerder.
 Tuta vfenghi.
 Alae fmarladuch.¹⁷
 Giuri fauluchla.
 Befergen.

¹⁰ Text *Gethermon*.

¹¹ Text *mechtus*.

¹² Text *Gethermi*.

¹³ Text *Alecomefalan*.

¹⁴ Text *Mehanazir*.

¹⁵ Text *oltri*.

¹⁶ Text *binmerfterum*.

¹⁷ Text *Alae fmarcaduch*.

Io vorria comprare del panno, & veluto.
 Volete di questo.
 Quanto il braccio.
 Ottanta aspri il braccio.
 Egliè troppo.
 Quanti aspri mi volete dare.
 Cinquanta aspri.
 Son contento.
 Mifurate.
 Pagatiue.
 Datime il resto.
 Togliete.
 Sartore mi vogliete tagliarmi vn paro di calze.
 Le tagliaremo da matina.
 Maestro quanto vi sono debitore.
 Dieci aspri.

Calzolaro.
 Quanti aspri queste scarpe.
 Datimene fedici.
 Io vorria ritrouar vn patrone.
 Che mestiero fai tu fare.
 Non ge n'ho.
 Imbriaco.
 Va scopa la camera.
 Non voglio.
 Prendilo.
 Dagli delle bastonate.
 Vien con me.
 Te ho da parlare.

Ben zocha¹⁸ ifterdum satunalma¹⁹ em cadefe.
 Sundan²⁰ iftermifin.
 Nicie arfini.²¹
 Sechfen achaza arfini.²¹
 Zoch achiatur.
 Chaza verurmifsi.²²
 Eli achaza.
 Verehim.
 Vlza.
 Alaza.
 Chofor vera.
 Nha.
 Bir chiachfir bizermiffen бага.
 Bizerom fabba.
 Osta chazizauar borslijam onda.²³
 Hon achaza.

A8^v

Babvzi.²⁴
 Chaza iftermiffen bupapuzfta.
 Vera hon halti.
 Beni Aerdun²⁵ biraga bulaim.²⁶
 Zanat varmi.
 Iochtur.
 Sorchos.
 Vara supri zardach²⁷ oda.
 Iftemem.
 Tutta.
 Vora d'egenech.
 Giel benhum hile.
 Birneftauar fuilezech.

¹⁸ Text *Ber vocha*.

¹⁹ Text *vatunalma*.

²⁰ Text *Sandan*.

²¹ Text *ar'iu*.

²² Text *terurmifsi*.

²³ Text *borslijmaonda*.

²⁴ Text *Barbvzi*.

²⁵ *Bäni xayirdan?*

²⁶ Text *bulina*.

²⁷ Text *zardath*.

Parlame.
 Donde sei tu.
 Doue vai tu.
 Donde vieni tu.
 D'Italia.
 Dime la verità.
 Non dir la bugia.
 Io vi ho detto il vero.
 Non parlar piu.
 Voglio parlare.
 O Dio aiutame.
 Di questa fortuna.
 Lascialo andare.
 Aspetta compagno.
 Vieni con me, che
 Difnaremo infieme.

Suhilea.
 Nereliffen.
 Neree giderfen.
 Nereden gelorfen.
 Frenciftandan.²⁸
 Dogri deiuera.
 Ialan fuilema.
 Dogri dei verdom.²⁹
 Suilema.
 Suilerom.
 Ialla chortar.
 Bu beladan.³⁰
 Coyuera.
 Chathlan³¹ yholdas.
 Gel benhumile.³²
 Hiemech hielum.³³

B1^r

Non mi tentare.
 Vi ringratio.
 Non posso venire.
 Marinaro, quanti dinari mi torrete
 a condurmi fino a Costantinopoli.
 Quarant'aspri.
 Mena il remo.
 Non voglio menare.
 A poltrone.
 Voglio cãtare vna cãzone.
 Mi duole tutta la vita.
 Voglio andar via.
 Va via.
 Vieni quà.

Inzitma beni.
 Ala berechiat.
 Gielemezum.
 Gemizi, chazioze alhormiffen, beni if-
 tambol algittme.
 Cruch achaza.
 Zecha chiurech.
 Zechmem zecha.³⁴
 A folgis.³⁵
 Hirlaim³⁶ bir turchi.
 Ep giouedem agherir.³⁷
 Gideim.³⁸
 Varagetta.
 Ghelberi.

²⁸ Text *Frenciftandam*.

²⁹ Text *Dogrideri verdon*.

³⁰ Text *Bubeladam*.

³¹ Text *Chathlam*.

³² Text *ben, bumile*.

³³ Text *heulum*.

³⁴ *zecha* gehört wohl zur nächsten Zeile

³⁵ ?

³⁶ Text *Hirtaim*.

³⁷ Text *giouede magrerir*.

³⁸ Text *Godein*.

Apri la porta.
 Serra la porta.
 Voi tu venir meco.
 Andiamo a bottega.
 Togliete, & pagatiue.
 Nō voglio questo scudo.
 Perche.
 Perche calla.
 È buono.
 È cattivo.
 Eglìe hora che mi parti, mi raccom-
 ando.

Aza chapi.
 Chiapi pechita.
 Benhumile gelormiffen.
 Gidelum³⁹ duciana.
 Nha, allaza.
 Bohaltom⁴⁰ iftemem.
 Nicim.⁴¹
 Zira echfichtur.⁴²
 Heyhaltun.
 Hiaramas.
 Gidegiech zaman oldi,⁴³ allae fimarla-
 duch.

N V M E R A R E

Vno.
 Due.
 Tre.
 Quattro.
 Cinque.

Bir.
 Ichi.
 Vch.
 Dorth.
 Bes.

B1^v

Sei.
 Sette.
 Otto.
 Noue.
 Diece.
 Vndeci.
 Dodeci.
 Tredecì.
 Quatordecì.
 Quindeci.
 Sedeci.
 Diecefette.
 Dieceotto.
 Diecenoue.
 Vinti.
 Vintiuno.

Althi.
 Hiedi.
 Sechis.
 Dochus.
 On.
 On bir.
 On hichi.
 On huz.
 On dort.
 On bes.
 On holti.
 On hiedi.
 On fechis.
 On dochus.
 Higrimi.
 Higrimi bir.

³⁹ Text *Gidelura*.

⁴⁰ Text *Bohaltom*.

⁴¹ Text *Nicim*.

⁴² Text *dehlfithur*.

⁴³ Text *Gidnguenh zamamoldi*.

Vintidoi.
 Vintitre.
 Vintiquattro.
 Vinticinque.
 Vintifei.
 Vintifette.
 Vintiotto.
 Vintinoue.
 Trenta.
 Quaranta.
 Cinquanta.
 Sessanta.
 Settanta.
 Ottanta.
 Nouanta.
 Cento.
 Mille.

Higrimi hihi.
 Higrimi huz.
 Higrimi dort.
 Higrimi bes.
 Higrimi althi.
 Higrimi hiedi.
 Higrimi fechis.
 Higrimi dochus.
 Othus.
 Chruch.
 Hely.
 Olthimis.
 Hiethimis.
 Sechfen.
 Dochufan.
 Ius.
 Bhin.

B2*

VOCABOLISTA

Iddio.
 Noftra donna.
 Li fanti.
 Il Cielo.
 Paradifo.
 Chiefa.
 Papa.
 Re.
 Duca.
 Conte.
 Signore.
 Gentildonna.
 Huomo.
 Donna.
 Patre.
 Matre.
 Figliuolo.

Alla mana.⁴⁴
 Meriem.⁴⁵
 Pegamber.
 Gioch.
 Ienet.⁴⁶
 Gemat.
 Orempape.
 Beg.
 Bey.
 Celebi.
 Begh.
 Sultan.
 Adam.
 Bula, & aurat.
 Baba.
 Ana.
 Oglan.⁴⁷

⁴⁴ *mana* unklar.⁴⁵ Text *Merien*.⁴⁶ Text *Ienec*.⁴⁷ Text *Oglam*.

Figliuola.
 Fratello.
 Sorella.
 Meffere.
 Prete.
 Frate.
 Soldato.
 Medico.
 Medicina.
 Marzaro.
 Calzolaro.
 Barbiero.
 Sartore.
 Mazellaro.

Chis.
 Chardas.
 Cus gardas.
 Hereffendi.
 Papaffo.
 Chiefis.
 Hienizari.
 Zera.
 Sierbett.
 Zerzi.⁴⁸
 Babuzi.
 Berber.
 Terzi.⁴⁹
 Cafap.

B2^v

Pefcatore.
 Contadino.
 Arteggiano.
 Mare.
 Galea.
 Naue.
 Turco.
 Greco.
 Todefco.
 Panno.
 Veluto.
 Rafo.
 Baretta.
 Roffo.
 Negro.
 Bianco.
 Giallo.
 Verde.
 Colore.
 Fuoco.
 Legne.

Baluchi.
 Bezarien.⁵⁰
 Vftacier.
 Degnis.⁵¹
 Caterga.
 Barcia.
 Monfulman.
 Horum.
 Nepza.
 Ciobfa.
 Chadife.
 Athlas.
 Siabcha.
 Charmefi.
 Chara.
 Hach.
 Shari.
 Hiefil.
 Renghi.
 Hot.
 Hodun.⁵²

⁴⁸ Text *Zerziff*.

⁴⁹ Text *Berzi*.

⁵⁰ Text *Bezatiem*.

⁵¹ Text *Degtui*.

⁵² Text *Hodume*.

Acqua.
Letto.
Linciolo.
Coperta.
Seta.
Refo.
Guggie.
Camifia.
Tauola.
Spada.
Cortello.
Fodro.

Anello.
Oro.
Argento.
Rame.
Ferro.
Piombo.
Stagno.
Formento.
Miglio.
Ordio.
Farina.
Butiro.
Oglio.
Leone.
Aquila.
Cauallo.
Mulo.
Afino.
Ceruo.
Capra.
Boue.
Pecora.
Lepore.
Porco.
Vccello.

Shu.
Dufech.
harchaff
Hiurgan.
Hibirifsin.
Hipilich.
Higine.
Giumelech.
Schamili.
Clies.
Bizach.
Chen.

B3^r

Iofuch.
Althon.
Iumis.
Bacher.
Demhir.
Chorfon.
Chalay.
Bogday.
Dari.
Arpa.
Hun.
Saghiag.
Seytiniag.
Aftlan.
Characus.
Ath.
Chater.
Iefec.
Gheich.
Ciechi.
Vcius.
Choin.⁵³
Taufian.
Domus.
Gus.

⁵³ Text *Choin*.

Pallazzo.	Sarai. ⁵⁴
Stalla.	Acher.
Fieno.	Ottluch.
Paia.	Saman.
Capo.	Bas.
Un putto.	Bir oglan. ⁵⁵
Una putta.	Bir ches.
Putana.	Chaape.

B3^v

Penna.	Condis. ⁵⁶
Inchioftro.	Maureciep.
Corame.	Sachtian. ⁵⁷
Centura.	Cufiach.
Pomi.	Alma.
Piro.	Armut. ⁵⁸
Vua.	Vfume.
Aceto.	Sirche.
Anno.	Hil.
Giorno.	Hiun.
Mefe.	Ay.
Settimana.	Afftha.
Luni.	Pazarhertes. ⁵⁹
Marte.	Sali.
Mercore.	Zarfamba.
Giouedi.	Pefempe.
Venere.	Zumahiun. ⁶⁰
Sabbato.	Zumaihertes.
Domenica.	Pazar.

Zur Transkription des Türkischen

Das türkische Sprachgut ist mit italienischem Alphabet in venezianischer Fassung wiedergegeben. Etwa ein Drittel der türkischen Laute erfuhr mehr oder weniger eine korrekte Wiedergabe ($a = a$, $i = i$, $t = th$, $d = d$, $p = p$, $b = b$, $m = m$, $n = n$,

⁵⁴ Text *Saii*.

⁵⁵ Text *oglam*.

⁵⁶ Wohl gr. κοντίλι, κονδύλι 'Schreibfeder'.

⁵⁷ Text *Sae chiari*.

⁵⁸ Text *Arnut*.

⁵⁹ Text *Pazarfertes*.

⁶⁰ Text *Zumahium*.

l = l), während man bei den restlichen Lauten grössere oder kleinere Unzulänglichkeiten beobachten kann. So kommt es öfters vor, dass einem türkischen Laut mehrere italienische Schriftzeichen gegenüberstehen, z. B.

č = <i>ci, ce, z, chi</i>	<i>q = c, ch</i>
č̣ = <i>gi, ge, ẓ</i>	<i>k = ch, chi</i>
ẓ = <i>z, s</i>	<i>y = gi, hi, y, i</i>
ṣ̌ = <i>s, si</i>	<i>ĩ = e, u, o, i</i>
<i>v = u, v</i>	

Andererseits werden im Türkischen unterschiedliche Laute mit einem italienischen Schriftzeichen transkribiert, wie *u/ü* mit *u*, *o/ö* mit *o*, *v/u* mit *u*, *č/č̣* mit *z*, *š/s* mit *s*, *x/h* mit *ch*, *z/s* mit *s*.

Das hiatustilgende *-y-* des Türkischen fehlt meistens in der Umschrift: *choin* 'Schaf', *gheich* 'Hirsch', *neree* 'wohin', *Allae* 'dem Gott', *Scinderia* 'Alexandrien', *gideim* 'ich möchte gehen', *iathaim* 'ich möchte schlafen gehen'. Seltener findet man dafür ein *-i-* oder *-h-*, vgl. *allaietch* 'Magd', *verehim* 'ich gebe', *varahim* 'ich möchte gehen'.

Zu den Transkriptionsmerkmalen zählt auch die häufige Anwendung einer *h*-Prothese, vgl. *hechmech* 'Brot', *hereffendi* 'Herr', *hey* 'gut', *hipilich* 'Zwirn', *hirla-*'singen', *hibirifsin* 'Seide', *higrimi* 'zwanzig', *hil* 'Jahr', *hodun* 'Holz', *hon* 'zehn', *hot* 'Feuer' etc. Sie findet sich allerdings nur bei vokalischem Anlaut und ist auf hyperkorrekte Rechtschreibung zurückzuführen. Ab und zu kommt das parasitische *h* auch im Inlaut vor: *shu* 'Wasser', *demhir* 'Eisen', *benhumile* 'mit mir', *shari* 'gelb'. Nicht nur Konsonanten, sondern auch Vokale können parasitisch sein, z. B. *giouede* 'Taille', *giumelech* 'Hemd', *hibirifsin* 'Seide', *hiethimis* 'siebzig', *hipilich* 'Zwirn', *schamili* 'Tafel'.

PHONETISCHES

VOKALE

Die Vokallängen werden in der Umschrift gewöhnlich nicht berücksichtigt. Ausgenommen davon sind die Wörter *chaape* 'Hure' < ar. *qaḥba* id. und *vahar* 'es gibt' < tü. *vār* id. Letzterem kommt dabei eine besondere historische Bedeutung zu.

Über das geschlossene *e* gibt das Vocabulario keinen Aufschluss. In allen fraglichen Wörtern scheinen die Vokalverhältnisse mit denen des Neuosmanischen übereinzustimmen, vgl. *de-* 'sagen', *ver-* 'geben', *giedi* 'sieben', *git-* 'gehen'. Schwankende Schreibung findet sich lediglich in *gicze* ~ *gheze* 'Nacht'; dies dürfte eventuell als ein Hinweis dafür gewertet werden, dass das geschlossene *e* noch nicht völlig verschwunden war.

Die Fremdwörter mit *r*-Anlaut erscheinen teils mit dem prothetischen Vokal teils ohne diesen: *Horum* 'Griechen' (< ar. *rūm*), *Vrumlar* 'Griechen' (< ar. *rūm*), *Orem* 'Rom' (< slav. *Rim*), *Rodos* 'Rodos' (< gr. Ρόδος), *renghi* 'Farbe' (< p. *rang*). Dem ersten Typ gehören hier nur einsilbige Wörter an.

Der Vokalschwund kommt nicht sehr stark zum Vorschein. Ihn weisen die Wörter *algit-* 'hinbringen' (< *alī git-*), *koyuer-* 'loslassen' (< *qoyi ver-*), *Alai luciur* 'Gott sei Dank' (< *Allaha šükür*), *zumaihertes* 'Sonntag' (< *žuma ertäsi*), *paazarhertes* 'Montag' (< *paazar ertäsi*) auf.

Ausser diesen allgemeinen Erscheinungen machen sich im Vocabulario folgende Wandlungen der einzelnen Vokale bemerkbar.

- $\bar{a} > \ddot{a}$ Die sogenannte Imale kommt in den beiden persischen Lehnwörtern *vftacier* 'Künstler' (< *ustākār*) und *bešergen* 'Kaufmann' (< *bāzārgān*) vor.
- $aa > a$ Die durch Konsonantenschwund entstandene Gruppe *aa* zieht sich zu \bar{a} zusammen, das von unserem Autor aber mit einfachem *a* wiedergegeben wird: *gemat* 'Kirche' (*žāmā'at*), *zanat* 'Handwerk' (*zanā'at*), *satunalma* 'zu kaufen' (*satun almaya*), *alfa* 'unten' (*ašaya*).
- $\ddot{a} > \acute{a}$ In Auslautposition wird ein unbetontes \ddot{a} gelegentlich zu \acute{a} velarisiert. Unser Verfasser umschreibt dieses \acute{a} mit *a*, wie aus den Belegen *inšitma* 'kränke nicht', *suilema* 'sprich nicht' und *nešta* 'etwas' hervorgeht.
- $\ddot{ä} > e$ Der in den Fremdwörtern auftretende Diphtong $\ddot{äy}$ wird in der osmanischen Volkssprache sehr oft in *e* monophthongiert. Beispiele dafür sind im Vocabulario *alechiem ~ alechom* 'über euch' (< *aläyküm*), *mehanazi* 'Wirt' (< *mäyxänäži*), *pegamber* 'Heiliger' (< *päygambär*). Das neuentstandene *e* ist zunächst lang, wird aber fast regelmässig gekürzt.
- $u > o$ Anstelle des gemeinosmanischen *u* steht in unserem Text vielfach *o*, z. B. *chofor* 'Rest', (*qusur*), *chorlon* 'Blei' (*quršun*), *chortar-* 'helfen' (*qurtar-*), *bonda* 'hier' (*bunda*), *mom* 'Kerze' (*mum*), *ofta* 'Meister' (*usta*), *vor-* 'schlagen' (*vor-*). Es ist vorstellbar, dass der Buchstabe *o* in diesen Fällen ein geschlossenes *o* oder ein offenes *u* vertritt.
- $u > i$ Die Entlabialisierung des altosmanischen *u* ist im Auslaut konsequent und im Inlaut ziemlich stark verbreitet, vgl. *iochari* 'oben' (*yoqaru*), *borsli* 'schuldig' (*borčlu*), *dogri* 'Wahrheit' (*doğru*), *shari* 'gelb' (*saru*), *chapi* 'Tür' (*qapu*), *agherir* 'tut weh' (*ağırur*), *alhormiffen* 'nimmst du?' (*alur misin*). Noch immer labial ist *iaptum* 'ich habe gemacht' (*yapdum*), während die Kopula zwischen *-dur* und *-der* schwankt.
- $\ddot{ü} > i$ Die Entlabialisierung des altosmanischen $\ddot{ü}$ zu *i* ist nur durch *echlich* 'minderwertig' (*äksük*), *icin* 'für' (*ičün*) und *seytin* 'Olive' (*zäytün*) bezeugt. Ihr schwaches Vorkommen erklärt sich aus der Existenz des Vokalwechsels $\ddot{ü} > \ddot{e}$, worüber im folgenden gesprochen wird.
- $\ddot{ü} > \ddot{e}$ In gewissen Wortpositionen geht das altosmanische $\ddot{ü}$ nicht wie üblich in *i* sondern in \ddot{e} über. Letzteren Vokal transkribiert man im Vocabulario mit dem Buchstaben *e*: *gether* 'bringe' (< *gätür*), *alechiem* 'über euch' (< *aläyküm*). Neben \ddot{e} kennt das Vocabulario auch ein labialisiertes \ddot{e} , das sich hinter dem Transkriptionszeichen *o* verbirgt und als Übergangsstufe zwischen $\ddot{ü}$ und \ddot{e} anzusehen ist, z. B. *alecom* 'über euch' (< *aläyküm*), *ederom* 'ich mache' (< *ederüm*), *bizerom* 'ich schneidere' (< *bičärüm*),

suilerom 'ich spreche' (< *söylärüm*). Eine dritte Gruppe bilden die Belege *ilfterum* 'ich wünsche' (< *istärüm*), *ilfterdum* 'ich wollte' (< *istärdüm*), *hielum* 'essen wir' (< *yälüm*), *gidelum* 'gehen wir' (< *gidälüm*) und die Kopula *-dur/-tur*, bei denen sich das altosmanische *ü* bewahrt. Man muss sich also einen 2-etappigen Lautprozess $\ddot{u} > \acute{e} > \grave{e}$ vorstellen, dessen Schwerpunkt noch immer auf der ersten Etappe liegt. Der aus diesem Prozess hervorgegangene Vokal \acute{e} ist sowohl lautlich als auch historisch äusserst markant. Er ist kurz, zentral, halbgeschlossen, macht phonetisch den Eindruck, zwischen *i* und *e* zu liegen, klingt doch etwas mehr nach *i* und fällt deshalb leicht mit ihm zusammen. Er lebt sonst in den balkanosmanischen Dialekten fort.

$\ddot{u} > \acute{e}$ Hierfür liegen die beiden Belege *iofuch* 'Fingerring' (gosm. *yüzük*) und *monfulman* 'Türke' (gosm. *müsülman* 'Moslem') vor.

$\acute{e} > \acute{o}$ Die vom Balkanosmanischen her bekannte engere Artikulation des Vokals \acute{o} tritt in unserem Text besonders intensiv auf: *suile-* 'sprechen' (gosm. *söylä-*), *vcius* 'Ochs' (*öküz*), *vlz-* 'messen' (*ölč-*), *duliech* 'Bett' (*döšäk*), *vrdech* 'Ente' (*ördäk*), *giumelech* 'Hemd' (*gömläk*). Im Gegensatz dazu hat sich das ursprüngliche \acute{o} in *gioch* 'Himmel', *giouede* 'Taille', *chioi* 'Dorf' und *ogrett-* 'zeigen' erhalten.

$\acute{i} > \acute{\iota}$ Wie auf S. 55 schon gesagt, weist der Vokal \acute{i} eine sehr uneinheitliche Transkription auf. Wenn man die Anwendung der einzelnen Transkriptionszeichen sorgfältig untersucht, findet man darin doch gewisse Regelmässigkeiten. So fällt vor allem auf, dass ein in Berührung mit *č*, *š*, *y* stehendes \acute{i} fast konsequent mit *i* transkribiert wird, vgl. *bizach* 'Messer', *arfin* 'Elle', *chiachfir* 'Hose', *choin* 'Schaf'. Diese Regelmässigkeit kann nur phonetisch bedingt sein. Sie lässt nämlich darauf schliessen, dass \acute{i} in der genannten Position eigentlich kein echter Hintervokal war, sondern stark zu *i* neigte. Es wird wohl nicht verfehlt sein, ihn als einen Mittelvokal zwischen \acute{i} und *i* zu bezeichnen und zum Unterschied vom gewöhnlichen \acute{i} mit dem Zeichen $\acute{\iota}$ zu umschreiben, also *bičaq*, *aršin*, *čačšir*, *qoyin* und nicht *bičaq*, *aršin*, *čačšir*, *qoyin*. Historisch lässt sich unser $\acute{\iota}$ vom sekundären *i* des Balkanosmanischen nicht trennen. Das sekundäre *i* des Balkanosmanischen kommt ebenfalls nur in Verbindung mit *č*, *š*, *y* vor (vgl. balk. *bičak*, *aršin*, *čakšir*, *qoyin* etc.) und ist als natürliche Fortentwicklung von $\acute{\iota}$ zu begreifen.

$\acute{i} > \acute{\imath}$ Ein reduziertes *i* wird in der Umschrift entweder weggelassen (*ste* 'da!', *Frencifitan* 'Italien', *Scinderia* 'Alexandrien', *schamili* 'Tafel') oder alternativ gesetzt (*fmarla-* ~ *fimarla-* 'empfehlen'). Zum grössten Teil handelt es sich dabei um epenthetisches *i*.

KONSONANTEN

Der Konsonantismus ist für die Zeit recht progressiv und hat eigentlich ein Entwicklungsniveau erreicht, wo er sich vom neuosmanischen Konsonantismus

nicht mehr wesentlich unterscheidet. Dies gilt auch für die Anlaut- und Auslautverhältnisse. Zu erwähnen bleiben lediglich einige Veränderungen einzelner Konsonanten:

- b > p* Das anlautende *b* des Altosmanischen ist in *pechit-* 'zuriegeln' (aosm. *bākit-*), *pił-* 'kochen' (aosm. *biš-*) und *pazar* 'Sonntag' (aosm. *bāzār*) stimmlos geworden. Eine Schwankung *b ~ p* liegt in *babuzi* 'Schuhmacher' gegenüber *papuz* 'Schuh' vor.
- kd > kt* Die altosmanische Verbindung *kd* ist in *kt* assimiliert: *Venedichten* 'aus Venedig' (aosm. *Vānādikdān*), *echlichtur* 'ist minderwertig' (aosm. *āksūkdūr*). Dasselbe gilt für die altosmanische Verbindung *qd*, vgl. *iochtur* 'es gibt nicht' (aosm. *yoqdur*).
- qč > čč* Eine derartige Assimilation scheint in *achia* 'Asper' (< *aqča*) und *baluchi* 'Fischer' (< *baluqči*) vorzuliegen.
- k > k̄* Neben dem normalen *k* tritt in unserer Quelle sporadisch auch ein palatales *k̄* auf, das man mit *ci* (also gleich wie *č*) transkribiert: *ducian* 'Laden', *lucior* 'Dank', *vcius* 'Ochse', *ciechi* 'Ziege', *Frenciftan* 'Italien'. Das hiesige *k̄* unterscheidet sich vom balkanosmanischen *k̄* hauptsächlich durch schwächeres Vorkommen. Eine lautliche Differenz ist dagegen nicht zu ermitteln.
- g > ğ* Das Vorkommen eines palatalen *ğ* lässt sich aus der Existenz von *k̄* erschliessen, aber kaum im Text nachweisen, da die Transkription in Bezug auf die Opposition *g: ğ* sehr unsicher ist. Sie schreibt z.B. das türkische Verb *gāl-* 'kommen' als *gel-* ~ *giel-* ~ *ghel-*, das Wort *gün* 'Tag' als *hiun*, das Wort *güveržin* 'Taube' als *giuveržin* u. dgl., wobei man über den Lautwert der einzelnen Buchstaben nur mutmassen kann. Auf keinen Fall dürfte aber die Palatalisierung von *g* ein grösseres Ausmass als jene von *k* erreicht haben.
- ğ > γ* Neben dem velaren Verschlusslaut *ğ* kennt das Vocabulario auch einen velaren Spirant *γ*, der in Ermangelung eines geeigneten Schriftzeichens abwechselnd mit *g* und *u* transkribiert wird, z. B. *oglan* 'Sohn', *iag* 'Öl', *douri* 'richtig', *fauluch* 'Gesundheit'. Besonders aufschlussreich ist dabei die Umschrift mit *u*.
- h > Ø* Der Laryngal *h* scheint dermassen abgeschwächt zu sein, dass man es in der Umschrift einfach nicht für nötig hielt, ihn zu berücksichtigen: *em* 'und' (*hām*), *ep* 'ganz' (*hāp*), *afftha* 'Woche' (*hafta*), *chaape* 'Hure' (*qahpä*), *sabba* 'Morgen' (*sabāh*), *sia* 'schwarz' (*siyāh*), *zera* 'Arzt' (*žārrāh*), *ifar* 'Festung' (*hisār*), *allaiech* 'Magd' (*halāyiq*), *apane* 'Abort' (*ābhānā*). Der Spirant *x* ist dagegen relativ stabil, vgl. *mechanagi* 'Wirt', *acher* 'Stall', *sorchos* 'betrunken', *zocha ~ ciopfa* 'Tuch'.
- hb > hp* Die Verbindung zwischen *h* und *b* ist dem Türkischen fremd und wird bei Lehnwörtern meistens durch Assimilation zu *hp* erleichtert. Unser

Text bietet dafür den Beleg *chaape* 'Hure' < lit. *qahpä* < ar. *qaḥba* id. Die Assimilation tritt auch dann auf, wenn die beiden genannten Konsonanten in umgekehrter Reihenfolge aufeinander treffen, wie hier *apane* 'Abort' < lit. *ābhānā* < p. *ābxāne* id. Der Assimilation kann also der Wegfall von *h* folgen.

$\eta > n$ Der Zerfall des altosmanischen Velarnasals η zeichnet sich schon ab. In *degnis* 'Meer', *Giegni ifar* 'Hercegnovi' und *baga* 'mir' ist er zwar noch anwesend, doch in *bhin* 'tausend' (< *biḡ*) und *hienizari* 'Soldat' (< *yeḡi čäri*) steht an seiner Stelle schon *n*.

$yi > i$ Folgende Wörter vereinfachen den Anlaut *yi* in *i*: *higrimi* 'zwanzig' (< *yig-irmi*), *hil* 'Jahr' (< *yil* < *yīl*), *hirla-* 'singen' (< *yirla-* < *yīrla-*).

$č > š$ Für gosm. *borčlu* 'schuldig' und *qilč* 'Säbel' steht hier *borsli* und *clies*. Zu vergleichen damit ist *borscili* bei Argenti, I, 113a.

MORPHOLOGISCHES UND SYNTAKTISCHES

Auch im morphologischen und syntaktischen Bereich kommen manche Besonderheiten zum Vorschein, die sich bei näherer Betrachtung entweder als Archaismen oder als Dialektizismen erweisen. Ebenso wie das Altosmanische und das Balkanosmanische kennt das *Vocabulario* kein Präsens auf *-yor*, sondern drückt die aktuelle Gegenwart mit der Aoristform aus. Das Verbalnomen auf *-maq* kommt ebenfalls nicht vor, an seiner Stelle findet sich jeweils das Nomen auf *-ma*. Der Imperativ *-alum* übt zusätzlich die Funktion des Subjunktivs aus, da das echte Subjunktivsuffix *-avuz* ~ *-ayuz* unserem Autor anscheinend unbekannt ist. Auch das Aoristsuffix *-mazum* hat seinen Platz teilweise dem optativischen *-mam* geräumt u. dgl. Weitere Eigentümlichkeiten möge man der nachstehenden Aufstellung entnehmen, in der das gesamte morphologische Gut aus dem *Vocabulario* in einer systematischen Form zusammengetragen ist.

Pluralsuffix: *Vrumlar* Griechenland (!).

Kasussuffixe: *ifara* zur Festung, *Allae* dem Gott, *alfa* (2 ×) nach unten, *neree* wohin, *duciana* zum Kaufladen, *baga* mir, *duliegi* das Bett, *beni* (2 ×) mich, *bize* (!) uns bzw. mich, *affaida* unten, *papuzfta* für die Schuhe, *onda* dafür, *bonda* hier, *Venedichten* aus Venedig, *nereden* woher, *Frenciftandan* aus Italien, *beladan* aus der Notlage, *sundan* davon. Das Lokativsuffix tritt bisweilen in dativischer Funktion auf, vgl. *chaza ittermiffen bupapuzfta* wieviel Asper verlangst du für diese Schuhe? oder *chazizauar borslijam onda* wieviel Geld schulde ich dir dafür?

Nomen *-li*: *borslijam* ich bin schuldig, *nereliffen* von wo bist du?

Prädikativsuff: *borslijam* ich bin schuldig, *nereliffen* von wo bist du?, *bumidur* ist dies, *chaza mil midur* wieviel Meilen sind es?, *iochtur* es gibt nicht, *echfichtur* es ist minderwertig, *azerder* es ist bereit, *heyder* es ist gut, *zoch achiatur* das ist zu viel Geld.

- Poss. Suffixe: *giuedem* meine Taille, *arfini* (2 ×) seine Elle, *gioli* sein Weg, dagegen fehlend in *saghiag* Butter und *seytiniag* Öl.
- Optativ: *bulaim* ich möchte finden, *getherim* (2 ×) ich werde bringen (= *gätërim* < *gätëreyim*), *gideim* ich gehe, *hirlaim* ich möchte singen (= *ir-layim* < *ir-layayim*), *varahim* ich möchte gehen, *iathaim* ich möchte schlafen, *verehim* ich gebe.
- Aorist: *bizerom* ich schneidere, *cabul ederom* ich nehme auf, *suilerom* ich spreche, *iftemem* ich will nicht, *zechmem* ich will nicht rudern, *gielemezum* ich kann nicht kommen, *gelorfen* du kommst, *verurmiffi* gibst du?, *bizermiffen* schneiderst du?, *istermiffen* ~ *iftermifin* willst du?, *giderfen* du gehst, *alhormiffen* nimmst du, *gelormiffen* kommst du?, *cabul edermifin* nimmst du auf?, *agherir* tut weh, *gieter* es langt, *hiaramas* taugt nicht.
- Imperativ: *al* (2 ×) nimm, *aderla* bereite vor, *chathlan* warte, *chortar* rette, *giel* ~ *ghel* ~ *gel* komm, *giuri* gehe, *gether* (3 ×) ~ *gieter* ~ *getter* bringe, *lupri* kehre, *aza* mache auf, *chalcha* stehe auf, *coyuera* lasse los, *deiuera* sage, *dusetta* mache zurecht, *duseti vera* id., *othora* setze dich, *ogretta* zeige, *tuta* ~ *tutta* halte, *vlza* miss, *vara* gehe, *vera* (3 ×) gib, *vora* schlage, *zecha* rudere, *pechita* riegele zu, *varagetta* gehe fort, *suhilea* sprich, *inzitma* kränke nicht, *suilema* (2 ×) sprich nicht, *hielum* essen wir (= *yälüm* < *yeyälüm*), *gidelum* gehen wir.
- Imperfekt: *ifterdum* ich wollte.
- Präteritum: *dei verdom* ich habe gesagt, *iaptum* ich habe gemacht, *pifti* es ist gekocht, *piftimi* ist es gekocht? *oldi* es ist geworden.
- Konditional: *ei giollfe* wenn der Weg gut ist, *neuarfe* was es auch gibt.
- Gerundien: *duseti vera* mache zurecht, *deiuera* sage, *dei verdom* ich habe gesagt.
- Impossibilitiv: *gielemezum* ich kann nicht kommen.
- Nomen -*ažaq*: *suilezech* zu sagen, *gidegiech* zu gehen.
- Nomen -*ma*: *algitme* zu bringen, *gittmeen* zu gehen (< *gitmeyä* und eine sekundäre Nasalierung), *ialma* zu schreiben, *satunalma* kaufen, *binme* reiten.
- Nomen -*duq*: *allae fimarladuch* auf Wiedersehen.

WÖRTERVERZEICHNIS

- a* Interjektion nach dem Imperativ [A8^r *chalcha vera achza orfu numerate dinari*, A8^r *tuta tiemmi*, A8^r *vlza mifurate*, A8^r *vera datime*, A8^v *vera datimene*, A8^v *vara va*, A8^v *tutta prendilo*, A8^v *deiuera dime*, A8^v *coyuera lascialo*, B1^r *zecha mena*, B1^r *varagetta va via*, B1^r *aza apri*, B1^r *pechita serra*]; vgl. *ya*
- ač-* aufmachen [B1^r *aza apri*]
- ačča* Asper, Geld [A8^r *zoch achiatur eglie troppo*]; vgl. *aqča*, *al-*, *qač*
- adam* Mensch [B2^r *adam huomo*]
- adirla-* vorbereiten [A8^r *aderla pareciami*]; vgl. *azir*

- afta* Woche [B3^v afftha settimana]
aya Herr [A8^v biraga vn patrone]
ayir- wehtun [B1^r ep giouedem agherir mi duole tutta la vita]
axir Stall [B3^r acher stalla]
al- nehmen [A8^r alaza pagatiue, B1^r *allaza* id., B1^r *alhormiffen* torrete];
in beiden ersteren Belegen liegt Kontamination zwischen *al* und
ačča vor
- Alaman* Deutschland [A7^r Alaman Alemagna]
alayiq Magd, Dienstmädchen [A7^v allaiech fantesca]
alekëme salam guten Tag, seid gegrüsst [A7^v aecomefalame buon anno]
algit- mitnehmen, hinbringen [B1^r algittme a condurmi]; < *al-i git-*
Alla Gott, Allah [A7^r Alai fuciur Iddio fia rintiatato, A8^r Alae fmar-
laduch me raccomandando, B1^r allae fimarladuch mi raccomandando, B1^r Ala
berechiat vi ringratio, B2^r *Alla* Iddio]
alma Äpfel [B3^v alma pomi]
alti sechs [A8^r hon olthi sedeci, A8^v *hon halti* fedici, B1^v althi sei, B1^v on
holti sedeci, B1^v higrimi althi vintifei]
altmš sechzig [B1^v olthimis seffanta]
altin Gold, Goldmünze [B1^r bohalton quefto fcudo, B1^r heyhaltun è buono,
B3^r althon oro]
altun → *altin*
ana Mutter [B2^r ana matre]
apanä Klosett [A7^v apane neceffario]
aq weiss [B2^v hach bianco]
aqča Geld [A8^r achza dinari, A8^r achaza aspri, A8^r achaza id., A8^r achaza
id., B1^r achaza id.]; vgl. *ačča*
armut Birne [B3^v armut piro]
arpa Gerste [B3^r arpa ordio]
aršin Elle [A8^r arfini il braccio, A8^r arfini id.]
aslan Löwe [B3^r aftlan leone]; das parasitische *t* zwischen *s* und *l* ist für
italienische Autoren typisch, vgl. CC 40 *astlan* (für *aslan*), Argenti I
124a *mastlachatt* (für *maslahat*)
ašay das Untere [A7^v affaida al baffo, A7^v affa a baffo, A7^v *affa* id.]
at Pferd [A8^r at cauallo, B3^r *ath* id.]
atlas Atlas [B2^v athlas rafo]
avrat Frau [B2^r aurat donna]
azir bereit, vorbereitet [A8^r azerder egliè apparecchiato]
ay Monat [B3^v ay mefe]
Ayamavra Insel Levkás [A7^r Agiamaura Santa Maura]
äfändi Herr [A7^r ofendi meffer]; vgl. *äräfändi*
ägär wenn, falls [A7^r egier si]
Ägripos Insel Euböa [A6^v Egripos Negroponte]; < gr. E'γριπος id.

<i>äkmäk</i>	Brot [A7 ^r hechmech pane, A7 ^v <i>hechmech</i> id.]
<i>äksik</i>	minderwertig, abnehmend [B1 ^r echfichtur calla]
<i>älamdülilla</i>	Gott sei Dank [A7 ^v ellamdu lila sia laudato Iddio]
<i>äli</i>	fünfundzig [A8 ^r eli cinquanta, B1 ^v <i>hely</i> id.]
<i>äm</i>	und, sowie [A8 ^r em &]; < <i>häm</i>
<i>äp</i>	ganz [B1 ^r ep giouedem agherir mi duole tutta la vita]; < <i>höp</i>
<i>äräfändi</i>	Herr, Gebieter [B2 ^r hereffendi meffere]
<i>ät</i>	Fleisch [A7 ^r eth carne]
<i>baba</i>	Vater [B2 ^r baba patre]
<i>babučči</i>	Schuhmacher [A8 ^v babvzi calzolaro, B2 ^r babuzi id.]
<i>balučči</i>	Fischer [B2 ^v baluchi pescatore]
<i>baqir</i>	Kupfer [B3 ^r bacher rame]
<i>barča</i>	Schiff [B2 ^v barcia naue]; < it. (venez.) <i>barza</i>
<i>baš</i>	Kopf [B3 ^r bas capo]
<i>bäla</i>	Not, Notlage [A8 ^v bu beladan di quefta fortuna]
<i>bän</i>	ich [A8 ^r ben io, A8 ^v бага mi, A8 ^r benhum hile con me, A8 ^v benhumile id., B1 ^r beni mi, B1 ^r beni id, B1 ^r benhumile meco]
<i>bärakat</i>	Segen [B1 ^r Ala berechiat vi ringratio]; verkürzte Dankesformel <i>Alläh bärakāt versin</i>
<i>barbär</i>	Barbier [B2 ^r berber barbiero]
<i>bäzargän</i>	→ <i>bäzärgän</i>
<i>bäzärgän</i>	Kaufmann [A8 ^r <i>befergen</i> o mercante, B2 ^v <i>bezarien</i> contadino (?!)]
<i>beg</i>	König, Herr [B2 ^r beg re, B2 ^r begh signore]; vgl. <i>bey</i>
<i>beš</i>	fünf [B1 ^r bes cinque, B1 ^v on bes quindeci, B1 ^v <i>higrimi bes</i> vinticinque]
<i>bey</i>	Heerführer, Herzog [B2 ^r bey duca]; vgl. <i>beg</i>
<i>bič-</i>	schneidern [A8 ^r bizermiffen бага vogliete tagliarmi, A8 ^r <i>bizerom</i> le tagliaremo]
<i>bin</i>	tausend [B1 ^v bhin mille]
<i>bin-</i>	reiten [A8 ^r binme caualcare]
<i>bir</i>	eins, ein [A7 ^v bir mechtup vna littera, A8 ^r <i>bir chiachfir</i> vn paro di calze, A8 ^v biraga vn patrone, A8 ^v <i>bir nefta uar fuilezech</i> te ho da parlare, B1 ^r <i>bir turchi</i> vna cāzone, B1 ^r <i>bir</i> vno, B3 ^r bir oglan vn putto, B3 ^r <i>bir ches</i> vna putta]
<i>biz</i>	wir [A7 ^r bize (?!) cabul edermifin mi volete alloggiar]
<i>bičaq</i>	Messer [B2 ^v bizach cortello]
<i>boyday</i>	Weizen [B3 ^r bogday formento]
<i>bo</i>	→ <i>bu</i>
<i>borsli</i>	schuldig [A8 ^r borslijam sono debitore]
<i>bu</i>	dieser [A7 ^r bumidur e quefta, A7 ^r bugicze quefta notte, A8 ^r chazia vuarbonda quanto vi son debitore, A8 ^v <i>bu</i> quefta, A8 ^v <i>bu</i> quefte, B1 ^r bohalton quefto scudo]

<i>bul-</i>	finden [A8 ^v biraga bulaim io vorria ritrouar vn patrone]
<i>bula</i>	Frau [B2 ^f bula & aurat donna]
<i>čaqr̄s̄r</i>	Hose [A8 ^f chiachfir calze]
<i>čardaq oda</i>	Kammer, Stube [A8 ^v zardach oda la camera]
<i>čaršaf</i>	Bettuch [B2 ^v harchaff linciolo]
<i>čaršamba</i>	Mittwoch [B3 ^v zaršamba mercore]
<i>čäk-</i>	ziehen [B1 ^f zecha mena, B1 ^f zechmem non voglio menare]
<i>čäläbi</i>	Graf, Herr [B2 ^f celebi conte]
<i>čärči</i>	Krämer, Kleinhändler [B2 ^f zerzi marzaro]
<i>čoxa</i>	Tuch [A8 ^f zocha panno, B2 ^v ciobfa id.]
<i>čoq</i>	zu viel [A8 ^f zoch egliè troppo, A8 ^f zich id.]
<i>šamat</i>	Kirche [E ^g gemat chiefa]; vgl. lit. <i>šämā'at</i> „Kirchen- bzw. Moscheengemeinde“
<i>šänät</i>	Paradies [B2 ^f ienet paradifo]
<i>šära</i>	Arzt [B2 ^f zera medico]; vgl. lit. <i>šärräh</i> „Chirurg“
<i>šumagün</i>	Freitag [B3 ^v zumahiun venere]
<i>šumayertäs</i>	Samstag [B3 ^v zumaihertes sabbato]
<i>dari</i>	Hirse [B3 ^f dari miglio]
<i>dägänäk</i>	Stockschläge [A8 ^v d'egenech baftonate]
<i>dämür</i>	Eisen [B3 ^f demhir ferro]
<i>däniz</i>	Meer [B2 ^v degnis mare]
<i>de-</i>	sagen [A8 ^v deiuera dime, A8 ^v dei verdom io vi ho detto]
<i>domuz</i>	Schwein [B3 ^f domus porco]
<i>doyri</i>	richtig, Wahrheit [A7 ^f douri gioli la vera strada, A8 ^v dogri la verità, A8 ^v dogri il vero]
<i>doqsan</i>	neunzig [B1 ^v dochufan nouanta]
<i>doquz</i>	neun [B1 ^v dochus noue]
<i>dört</i>	vier [B1 ^f dorth quattro, B1 ^v on dort quatordecì, B1 ^v higrimi dort vintiquattro]
<i>dükan</i>	Kaufladen [B1 ^f duciana a bottega]
<i>düşäk</i>	Bett [A7 ^v dufiegi il letto, B2 ^v dufech letto]
<i>düzät-</i>	zubereiten, zurechtmachen [A7 ^v dufetta parecchia, A7 ^v dufeti vera va & acconcia]
<i>et-</i>	→ <i>qabul et-</i>
<i>ey</i>	gut [A7 ^f ei bona, A7 ^v heyder buona, B1 ^f hey buono]
<i>Fvran̄kistan</i>	Italien [A7 ^f Frenciftan Italia, A8 ^v Frenciftandan d'Italia]
<i>gäl-</i>	kommen [A7 ^f gelizeri venite dentro, A7 ^f gelorsen venite, A8 ^v giel vien, A8 ^v gelorsen vieni tu, A8 ^v gel vien, B1 ^f gielemezum non poſſo venire, B1 ^f ghelberi vien quà, B1 ^f gelormiffen voi tu venir]
<i>gämiš̄i</i>	Schiffer [B1 ^f gemizi marinao]
<i>gätär-</i>	bringen [A7 ^f gether porteme, A7 ^v negetherim che volete vi porti, A7 ^v neuarſe getter de quello hauete, A7 ^v <i>gether mom</i> fame lume, A7 ^v gieter portami, A7 ^v getherim portaremo]

<i>gäyik</i>	Hirsch [B3 ^r gheich ceruo]
<i>gežä</i>	Nacht [A7 ^r gicze notte, A7 ^v gheze id.]
<i>git-</i>	gehen [A7 ^r ifara gittmeen per andar al castello, A8 ^v neree giderfen doue vai tu, B1 ^r gideim voglio andar via, B1 ^r gidelum andiamo, B1 ^r gidegiech zaman oldi egliè hora che mi parti]; vgl. <i>algit-</i> , <i>var-</i> <i>get-</i>
<i>gök</i>	Himmel [B2 ^r gioch il cielo]
<i>gövda</i>	Taille, Wuchs [B1 ^r ep giouedem agherir mi duole tutta la vita]
<i>guš</i>	Vogel [B3 ^r gus vccello]
<i>gümiš</i>	Silber [B3 ^r iumis argento]
<i>gümläk</i>	Hemd [B2 ^v giumelech camifia]
<i>gün</i>	Tag [B3 ^v hiun giorno]
<i>güväržin</i>	Taube [A7 ^v giuverzin colombo]
<i>ibrišin</i>	Seide [B2 ^v hibirifsin seta]; vgl. Argenti I 246a <i>jbriscin</i> 'seta'
<i>ičin</i>	für [A7 ^r iemechicin hechmech uarmi io voria difinare, hauete del pane]
<i>iginä</i>	Nadel [B2 ^v higine guggie]
<i>igrimi</i>	zwanzig [B1 ^v higrimi 20, higrimi bir 21, higrimi hihi 22, higrimi huz 23, higrimi dort 24, higrimi bes 25, higrimi althi 26, higrimi hiedi 27, higrimi fechis 28, higrimi dochus 29]
<i>iki</i>	zwei [B1 ^r ichi due, B1 ^v on hichi dodeci, B1 ^v higrimi hihi vintidoj]
<i>il</i>	Jahr [B3 ^v hil anno]
<i>inžit-</i>	kränken [B1 ^r inzitma non mi tentare]
<i>iplik</i>	Zwirn [B2 ^v hipilich refo]
<i>irla-</i>	singen [B1 ^r hirlaim voglio cätare]
<i>isar</i>	Festung [A7 ^r ifara al castello]; vgl. <i>Yeŋi isar</i>
<i>škämli</i>	Tafel, Brett [B2 ^v shamili tauola]; < gr. <i>σκαμλί</i> „Bank“
<i>İskendäriya</i>	Alexandrien [A6 ^v Scinderia Aleffandria]
<i>İstambol</i>	Konstantinopel [A6 ^v İftanbol Coftantinopuli, B1 ^r beni iftanbol algittme a condurmi a Coftantinopoli]
<i>istä-</i>	wünschen, wollen, verlangen [A8 ^r binme ifterum io voglio caualcare, A8 ^r ifterdum satunalma io vorria comprare, A8 ^r sundan iftermifin volete di questo, A8 ^v chaza iftermiffen bupapuzfta quanti afpri queste scarpe, A8 ^v iftemem non voglio, B1 ^r iftemem nõ voglio] da! [A8 ^r ste azerder egliè apparecchiato]
<i>İštä</i>	Papst [B2 ^r Orempape Papa]; vgl. alb. <i>Papë</i> „Papst“
<i>İrimpapä</i>	Grièche [B2 ^v horum greco]
<i>irum</i>	→ <i>simarla-</i>
<i>İsmarla-</i>	
<i>käbap</i>	Rostfleisch [A7 ^r chiebap rofto]
<i>käči</i>	Ziege [B3 ^r ciechi capra]
<i>köy</i>	Dorf [A6 ^v chioi villa]
<i>küräk</i>	Ruder [B1 ^r chiurech il remo]

<i>mäktup</i>	Brief [A7 ^v mechtup vna littera]
<i>Märyäm</i>	Heilige Maria [B2 ^f Meriem nofra donna]
<i>mehanaži</i>	Wirt [A7 ^f mechangi hofte, A7 ^v mehanazi meffer hofte]
<i>mi</i>	Fragepartikel [A7 ^f bumidur douri gioli e questa la vera strada, A7 ^f chaze mil midur quanti miglia vi sono, A7 ^f cabul edermifin mi volete alloggiar, A7 ^f uarmi hauete, A7 ^v piftimi e cotto, A8 ^f iftermifin volete, A8 ^f verurmifsi volete dare, A8 ^f bizermiffen vogliete tagliarmi, A8 ^v zanat varmi che mestiero fai tu fare, B1 ^f chazioze alhormiffen quanti dinari mi torrete, B1 ^f gelormiffen voi tu venir]
<i>mil</i>	Meile [A7 ^f chaze mil quanti miglia, A7 ^f giedi mil sette miglia]
<i>Misir</i>	Kairo [A6 ^v Mifir il Cayro]
<i>mom</i>	Kerze, Licht [A7 ^v mom lume]
<i>mösülman</i>	Türke [B2 ^v monfulman Turco]
<i>müräkäp</i>	Tinte [B3 ^v maureciep inchioftro]
<i>na</i>	nehmen Sie! [A8 ^f nha togliete, B1 ^f nha id.]; < slav. <i>na!</i> 'da hast du, nimm'
<i>nä</i>	was [A7 ^v ne getherim che volete vi porti]
<i>näpčä</i>	Deutscher [B2 ^v Nepza Todefco]; vgl. lit. <i>nämčä</i> id.
<i>närädän</i>	woher [A7 ^f nereden di qual loco, A8 ^v nereden donde]
<i>närälisän</i>	von wo bist du [A8 ^v nereliffen donde fei tu]
<i>näräyä</i>	wohin [A8 ^v neree doue]
<i>nästä</i>	Sache, etwas [A8 ^v bir nefsta uar fuilezech te ho da parlare]
<i>ničä</i>	wieviel [A8 ^f nicie quanto]
<i>ničin</i>	warum [B1 ^f nicin perche]
<i>o</i>	er [A8 ^f chazizauar borslijam onda quanto vi sono debitore]
<i>oda</i>	→ <i>čardağ oda</i>
<i>odun</i>	Holz [B2 ^v hodun legne]
<i>oylan</i>	Sohn, Knabe [B2 ^f oglan figliuolo, B3 ^f oglan putto]
<i>ol-</i>	werden [B1 ^f oldi egliè]
<i>on</i>	zehn [A8 ^f hon olthi sedeci, A8 ^f onhichi dodeci, A8 ^f <i>hon</i> dieci, A8 ^v hon halti fedici, B1 ^v on diece, B1 ^v on bir 11, on hichi 12, on huz 13, on dort 14, on bes 15, on holti 16, on hiedi 17, on fechis 18, on dochus 19]
<i>osta</i>	Meister [A8 ^f ofta maeftro]; vgl. <i>ustakär</i>
<i>ot</i>	Feuer [B2 ^v hot fuoco]
<i>otor-</i>	sich setzen [A7 ^v othora affentatiue]
<i>otluq</i>	Heu [B3 ^f ottluch fieno]
<i>otuz</i>	dreissig [B1 ^v othus trenta]
<i>ögrät-</i>	unterrichten, zeigen [A7 ^v ogetta infegnami]
<i>papas</i>	Priester [B2 ^f papaffo prete]; mit it. -o
<i>papuč</i>	Schuh [A8 ^v chaza iftermiffen bupapuzfta quanti afpri quefte scarpe]; vgl. <i>babučči</i>

<i>pazar</i>	Sonntag [B3 ^v pazar domenica]
<i>pazar ertäs</i>	Montag [B3 ^v pazarhertes luni]
<i>päkit-</i>	zuriegeln [B1 ^f chiapi pechita serra la porta]
<i>päšämpä</i>	Donnerstag [B3 ^v pefempe giouedi]
<i>peğambär</i>	Heiligen (!) [B2 ^r pegamber li fanti]
<i>peynir</i>	Käse [A7 ^r peinir formaggio]
<i>pilič</i>	Hühnchen [A7 ^v pilix polastro]
<i>piš-</i>	kochen [A7 ^v piftimi e cotto, A7 ^v pifti è cotto]
<i>qabul et-</i>	aufnehmen, beherbergen [A7 ^r cabul edermifin mi volete alloggiar, A7 ^r cabul ederom si che ve alloggiaró]
<i>qač</i>	wieviel [A7 ^r chaze mil quanti miglia, A8 ^r chazia vuarbonda quanto vi fon debitore, A8 ^r chaza verurmifsi quati afpri mi volete dare, A8 ^r chaziza uar borslijam onda quanto vi fono debitore, A8 ^v chaza iftermiffen bupapuzfta quanti afpri quefte scarpe, B1 ^r chazioze alhormiffen quanti dinari mi torrete]; überwiegend Kontamination von <i>qač</i> und <i>ačča</i>
<i>qadifä</i>	Samt [A8 ^r cadefe veluto, B2 ^v chadife id.]
<i>qalay</i>	Zinn [B3 ^r chalay stagno]
<i>qalq-</i>	aufstehen [A7 ^v chalcha iocchari orfu leuate, A8 ^r <i>chalcha</i> vera achza orfu numerate dinari]
<i>qäpä</i>	Hure [B3 ^r chaape putana]
<i>qapı</i>	Tür, Tor [B1 ^f chapi la porta, B1 ^r <i>chiapi</i> id.]
<i>qara</i>	schwarz [B2 ^v chara negro]
<i>qaraquš</i>	Adler [B3 ^r characus aquila]
<i>qardaš</i>	Bruder [B2 ^r chardas fratello]
<i>qasaq</i>	Fleischer [B2 ^r caſap mazellaro]
<i>qatır</i>	Maulesel [B3 ^r chater mulo]
<i>qatırğa</i>	Galeere [B2 ^v caterga galea]
<i>qatlan-</i>	warten [A8 ^v chathlan afpetta]; < * <i>qatı-lan</i> < <i>qatı</i> 'fest'
<i>qaz</i>	Gans [A7 ^v chas ocha]
<i>qılıš</i>	Schwert [B2 ^v clies spada]
<i>qın</i>	Scheide [B2 ^v chen fodro]
<i>qırmızı</i>	rot [B2 ^v charmefi roffo]
<i>qırq,</i>	vierzig [B1 ^r cruch achaza quarant'afpri, B1 ^v <i>chruch</i> quaranta]
<i>qız</i>	Mädchen [B2 ^r chis figliuola, B3 ^r bir ches vna putta]
<i>qızğardaš</i>	Schwester [B2 ^r cus gardas sorella]
<i>qol</i>	Arm [A7 ^v sag colda egliè a man dritta]
<i>qoršon</i>	Blei [B3 ^r chorfon piombo]
<i>qortar-</i>	helfen [A8 ^v chortar aiutame]
<i>qosor</i>	Rest [A8 ^r choſor il refto]
<i>qoy-</i>	loslassen [A8 ^v coyuera lafcialo andare]
<i>qoyın</i>	Schaf [B3 ^r choin pecora]

<i>quşaq</i>	Gürtel [B3 ^v cufiach centura]
<i>rängi</i>	Farbe [B2 ^v renghi colore]; < <i>ränk</i> + Poss. <i>i</i>
<i>Rodos</i>	Rhodos [A7 ^r Rodos Rodi]; < gr. Ρόδος id.
<i>saba</i>	morgen [A8 ^r fabba da matina]
<i>say</i>	die rechte (Hand) [A7 ^v sag colda egliè a man dritta]
<i>sayyay</i>	Butter [B3 ^r saghiag butiro]
<i>sali</i>	Dienstag [B3 ^v sali marte]
<i>salamalekëm</i>	guten Tag [A7 ^r samalechiem bon giorno bon anno]
<i>saman</i>	Stroh [B3 ^r saman paia]
<i>Saqiz</i>	Chios [A6 ^r Sachis Sio]
<i>saqtiyan</i>	eine Art Leder [B3 ^v sachtian corame]
<i>saray</i>	Palast [B3 ^r sarai pallazzo]
<i>sarxoş</i>	betrunken [A8 ^v sorchos imbriacho]
<i>sari</i>	gelb [B2 ^v shari giallo]
<i>satunal-</i>	kaufen [A8 ^r satunalma comprare]
<i>sayluq</i>	Gesundheit [A8 ^r giuri fauluchla andate con Dio]
<i>säkiz</i>	acht [B1 ^v sechis otto, B1 ^v on fechis 18, B1 ^v higrimi fechis 28]
<i>säksän</i>	achtzig [A8 ^r sechfen ottanta, B1 ^v <i>sechfen</i> id.]
<i>sirkä</i>	Essig [B3 ^v sirche aceto]
<i>şimarla-</i>	empfehlen [A8 ^r Alae fmarladuch me raccomando, B1 ^r <i>allae</i> fimarladuch mi raccomando]
<i>sofra</i>	Tisch [A7 ^v sofrä la tauola]
<i>solina</i>	links [A7 ^v solona a man stanca]
<i>su</i>	Wasser [A7 ^v shu acqua, B2 ^v <i>shu</i> id.]
<i>sultan</i>	Edeldame [B2 ^r sultan gentildonna]
<i>süpri-</i>	kehren, fegen [A8 ^v supri fcopa]
<i>süylä-</i>	sprechen [A8 ^v fuilezech da parlare, A8 ^v suhilea parlame, A8 ^v suilema non parlar piu, A8 ^v suilerom voglio parlare]; s. <i>yalan süylä-</i>
<i>şapqa</i>	Mütze [B2 ^v siabcha baretta]
<i>şar</i>	Stadt [A6 ^v ssar città]
<i>şarap</i>	Wein [A7 ^r sarap vino]
<i>şärbät</i>	Arznei [B2 ^r sierbett medicina]
<i>şindi</i>	jetzt, sofort [A7 ^v sindi findi adeffo adeffo]
<i>ştä</i>	→ <i>ıştä</i>
<i>şu</i>	dieser [A8 ^r sundan di questo]
<i>şükür</i>	Dank [A7 ^r Alai fuciur Iddio fia rintiatiato, A7 ^v ellamdu lila, fucchiur sia laudato Iddio]
<i>tavşan</i>	Hase [B3 ^r taufian lepore]
<i>tavuş</i>	Henne [A7 ^r tauch galina]
<i>tärzi</i>	Schneider [B2 ^r terzi sartore]
<i>tut-</i>	halten [A8 ^r tuta tiemmi, A8 ^v tutta prendilo]
<i>tuz</i>	Salz [A7 ^r thus sale]

<i>türki</i>	Lied [B1 ^r bir turchi vna cāzone]
<i>un</i>	Mehl [B3 ^r hun farina]
<i>urumlar</i>	Griechenland (!) [A7 ^r Vrumlar Gretia]
<i>ustakār</i>	Künstler [B2 ^v vftacier artegiano]
<i>üč</i>	drei [B1 ^r vch tre, B1 ^v on huz tredecī, B1 ^v higrimi huz ventitre]
<i>üküz</i>	Ochs [B3 ^r vcius boue]
<i>ülč-</i>	messen [A8 ^r vlza mifurate]
<i>ürdäk</i>	Ente [A7 ^v vrdech anetra]
<i>üzängi</i>	Steigbügel [A8 ^r vfenghi la taffa]
<i>üzüm</i>	Traube [B3 ^v vfume vua]; mit it. -e
<i>var-</i>	gehen, fortgehen [A7 ^v varahim iathaim io voglio andar a dormire, A8 ^v vara va, B1 ^r varagetta va via]
<i>var</i>	es gibt [A7 ^r uarmi hauete, A7 ^r vahar ge ne ho, A7 ^v neuarfe de quello hauete, A8 ^r chazia vuarbonda quanto vi fon debitore, A8 ^r chaziza uar borslijam onda quanto vi fono debitore, A8 ^v zanat varmi che meftiero fai tu fare]
<i>var- get-</i>	fortgehen [B1 ^r varagetta va via]
<i>Vänädik</i>	Venedig [A6 ^v Venettich Venetia, A7 ^r Venedichten da Venetia]
<i>ver-</i>	geben [A8 ^r chalcha vera achza orfu numerate dinari, A8 ^r chaza verurmifsi quanti apri mi volete dare, A8 ^r verehim son contento, A8 ^r vera datime, A8 ^v vera datimene]; s. <i>de-</i> , <i>qoy-</i>
<i>vor-</i>	schlagen [A8 ^v vora d'egenech dagli delle baftonate]
<i>ya</i>	Interjektion [A8 ^v suhilea parlame]; vgl. <i>a</i>
<i>yaxni</i>	gekochtes Fleisch [A7 ^r ihagni aleffo]
<i>yay</i>	→ <i>sayyay</i> , <i>zäytinyay</i>
<i>yalan süylä-</i>	lügen [A8 ^v ialan fuilema non dir la bugia]
<i>yalla</i>	o Gott! [A8 ^v ialla o Dio]; < <i>yā Allāh</i>
<i>yap-</i>	machen, tun [A7 ^v iaptum egliè fatto]
<i>yaramaz</i>	untauglich [B1 ^r hiaramas è cattiuo]
<i>yat-</i>	schlafen [A7 ^v varahim iathaim io voglio andar a dormire]
<i>yaz-</i>	schreiben [A7 ^r iafta per fcriuere]
<i>yäšil</i>	grün [B2 ^v hiefil verde]
<i>ye-</i>	essen [A7 ^r iemechicin hechmech uarmi io voria difinare, hauete del pane, A8 ^v hielum che difnaremo infieme]
<i>yedi</i>	sieben [A7 ^r giedi sette, B1 ^v hiedi id., B1 ^v on hiedi diecefette, B1 ^v higrimi hiedi vintifette]
<i>yemäk</i>	Essen [A7 ^v iemech il mangiare, A8 ^v hiemech hielum che difnaremo infieme]
<i>yeničari</i>	Soldat [B2 ^r hienizari soldato]
<i>Yeni isar</i>	Hercegnovi [A6 ^v Giegni ifar Caftel nuouo]
<i>yēšäk</i>	Esel [B3 ^r iefec afino]
<i>yet-</i>	genügen [A8 ^r gieter bafta]
<i>yetmiš</i>	siebzog [B1 ^v hiethimis settanta]

<i>yol</i>	Weg [A7 ^r gioli ftrada, A7 ^r ei giollfe si egliè la bona ftrada]
<i>yoldaş</i>	Gefährte [A7 ^r gioldas compagno, A8 ^v yholdas id.]
<i>yoqarı</i>	oben, auf [A7 ^v iochari in alto, A7 ^v chalcha iocchari orfu leuate]
<i>yoqtur</i>	es gibt nicht [A7 ^r iochtur non ge n'ho, A8 ^v iochtur id.]
<i>yözük</i>	Ring [B3 ^r iofuch anello]
<i>yumurta</i>	Eier [A7 ^v iumurtha oua]
<i>yurgan</i>	Decke [B2 ^v hiurgan coperta]
<i>yüri-</i>	gehen [A8 ^r giuri andate]
<i>yüz</i>	hundert [B1 ^v ius cento]
<i>Zaklis</i>	Insel Zàkinthos [A7 ^r Zachlis Alzante]; vgl. Molino 224 <i>Sza kilise adasi</i> „Isola del Zante“
<i>zaman</i>	Zeit [B1 ^r zaman hora]
<i>zanat</i>	Handwerk [A8 ^v zanat mestiero]
<i>zäytinyay</i>	Öl [B3 ^r seytiniag oglio]
<i>zira</i>	da, weil [A8 ^r zira che, B1 ^r zira perche]

Bibliographie und Abkürzungen

- alb. — albanisch
aosm. — altosmanisch
ar. — arabisch
Argenti — F. Argenti, *Regola del parlare turcho*, I—III. (Manuskript aus dem Jahre 1533)
balk. — balkanosmanisch
CC — K. Grønbech, *Komanisches Wörterbuch. Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus*, Kopenhagen 1942
gosm. — gemeinosmanisch
gr. — griechisch
it. — italienisch
lit. — literatursprachlich, schriftsprachlich
Molino — G. Molino, *Dittionario della lingua italiana-turchesca*, Roma 1641
nosm. — neuosmanisch
osm. — osmanisch
p. — persisch
skr. — serbokroatisch
Teza, E. — *Vocabulario nuovo con il quale da se stessi, si può benissimo imparare diuersi linguaggi, cioè italiano e greco, italiano è turco, et italiano è todesco. In Venetia* 1580. „Rivista di filologia e d'istruzione classica“, anno 13 [Torino 1885], S. 270—279. (Kurze Besprechung des griechischen Sprachmaterials)
tü. — türkisch